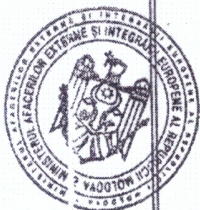




ÎNȚELEGERE
administrativă pentru aplicarea Acordului dintre
Republica Moldova și Republica Federală Germania
privind securitatea socială, semnat la Chișinău la 12
ianuarie 2017

Sankt Augustin, 26 octombrie 2017



COPIE CERTIFICATĂ

**Înțelegerea administrativă pentru aplicarea Acordului dintre Republica Moldova
și Republica Federală Germania privind securitatea socială, semnat la Chișinău
la 12 ianuarie 2017**

**Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der
Republik Moldau und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit,
unterzeichnet in Chisinau am 12. Januar 2017**

Organismele de legătură desemnate la articolul 20, alineatul (2), punctul 1 (a) și (c), cât și punctul 2 al Acordului dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania privind securitatea socială, semnat la Chișinău la 12 ianuarie 2017 (denumit în continuare "Acord"), cu participarea autorităților competente, în baza articolului 20 alineatul (5) al Acordului, convin următoarele:

Die nach Artikel 20 Absatz 2 Nummer 1 Buchstaben a und c sowie Nummer 2 des Abkommens zwischen der Republik Moldau und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit, unterzeichnet in Chisinau am 12. Januar 2017 (nachstehend als „Abkommen“ bezeichnet), eingerichteten Verbindungsstellen vereinbaren, gestützt auf Artikel 20 Absatz 5 des Abkommens, unter Beteiligung der zuständigen Behörden Folgendes:

**Articolul 1
Utilizarea definițiilor**

În prezenta Înțelegere termenii definiți în Acord se utilizează cu semnificația atribuită de acesta.

**Artikel 1
Verwendung von Begriffen**

In dieser Vereinbarung werden die Begriffe des Abkommens in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

**Articolul 2
Organismele de legătură competente**

(1) Pentru aplicarea prezentei Înțelegeri administrative sunt competente:

În Republica Moldova

Casa Națională de Asigurări Sociale (CNAS);

În Republica Federală Germania

Asigurarea Germană pentru Pensii Bavaria de Nord, Bayreuth (Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth),

Instituția Germană Federală de Asigurare a Pensiiilor, Berlin (Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin),

Asigurarea Germană pentru Pensii Minerit, Căi Ferate, Navigație Maritimă, Bochum (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum),

Asigurarea Socială în Agricultură, Silvicultură și Horticultură, Kassel (Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel).

**Artikel 2
Zuständige Verbindungsstellen**

(1) Für die Anwendung dieser Verwaltungsvereinbarung sind zuständig:

In der Republik Moldau

die Nationale Sozialversicherungskasse, Chișinău (Casa Nationala de Asigurări Sociale, Chișinău);

In der Bundesrepublik Deutschland

die Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth,

die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin,

die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum,

die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel.

(2) Competența organismelor de legatură din Republica Federală Germania menționate în alineatul (1) referitoare la toate procedurile inclusiv la stabilirea și efectuarea plăților se stabilește conform legislației germane. În cazul incertitudinii competenței organismului de legatură din Republica Federală Germania, organismul de legatură din Republica Moldova poate contacta una din instituțiile germane menționate în alineatul (1).

Articolul 3 **Depunerea cererilor**

(1) Instituția unui Stat contractant care primește cereri de prestații conform legislației celui alt Stat contractant de la persoane care au ședere obișnuită pe teritoriul său, asigură disponibilitatea formularelor pentru a fi completate de către solicitant astfel încât acesta să furnizeze toate informațiile necesare pentru examinarea cererii și să anexeze toate documentele necesare.

(2) Instituțiile Statelor contractante primesc de asemenea cererile de prestații conform legislației celui alt Stat contractant și de la persoane care au ședere obișnuită într-un stat terț.

(3) Instituția unui Stat contractant care primește cereri de prestații conform legislației sale se informează dacă au fost realizate perioade de asigurare conform legislației celui alt Stat contractant și a unui stat terț.

Articolul 4 **Procedura examinării cererilor**

(1) Instituția competentă a Statului contractant în care a fost depusă o cerere de prestații va comunica neîntârziat instituției competente a celui alt Stat contractant, prin intermediul formularelor prevăzute în acest scop, datele necesare pentru examinarea cererii.

(2) Dacă în baza actelor sau documentelor oficiale prezentate instituțiile Statelor contractante își confirmă reciproc datele personale din formularele convenite, atunci transmiterea acestor acte și documente oficiale nu mai este necesară.

(2) Die Zuständigkeit der in Absatz 1 genannten deutschen Verbindungsstellen für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen richtet sich nach den deutschen Rechtsvorschriften. Ist der zuständige deutsche Träger nicht bekannt, kann sich der moldauische Träger an einen der in Absatz 1 aufgeführten deutschen Träger wenden.

Artikel 3 **Einreichen der Anträge**

(1) Der Träger eines Vertragsstaats, der Anträge auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats von Personen entgegennimmt, die sich gewöhnlich in seinem Hoheitsgebiet aufhalten, sorgt für die Bereitstellung der Antragsformblätter, damit sie der Antragsteller ausfüllt und dabei alle für die Bearbeitung des Antrages notwendigen Informationen angibt sowie die benötigten Unterlagen beifügt.

(2) Die Träger der Vertragsstaaten nehmen auch Anträge auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats von den Personen entgegen, die sich gewöhnlich in einem Drittstaat aufhalten.

(3) Der Träger eines Vertragsstaats erfragt bei Anträgen auf Leistungen nach seinen Rechtsvorschriften, ob Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats und eines Drittstaats zurückgelegt worden sind.

Artikel 4 **Verfahren für die Bearbeitung von Anträgen**

(1) Der zuständige Träger des Vertragsstaats, bei dem ein Antrag auf Leistungen eingereicht worden ist, teilt dem zuständigen Träger des anderen Vertragsstaats die zur Bearbeitung des Antrages erforderlichen Angaben mit den dafür vorgesehenen Antragsformblättern unverzüglich mit.

(2) Bestätigen die Träger der Vertragsstaaten - soweit Urkunden oder amtliche Unterlagen vorliegen - Angaben zum Personenstand in den Formblättern, ist die Übersendung dieser Urkunden und amtlichen Unterlagen nicht erforderlich.

(3) Instituțiile Statelor contractante își vor comunica reciproc ziua depunerii cererii precum și toate datele de relevanță juridică de care au cunoștință, necesare pentru examinarea cererii. Ele vor transmite lista solicitantului cu activitățile desfășurate în celălalt Stat contractant, cât și în statele terțe menționate la punctul 4 litera a) din Protocolul final. Documentele corespunzătoare se vor anexa în copii certificate.

(4) Instituțiile certifică în formularele prevăzute în acest scop perioadele de asigurare care pot fi luate în considerare conform legislațiilor lor. Ele specifică tipul perioadelor de asigurare certificate și confirmă, în special, dacă este cazul unor contribuții obligatorii sau benevole, unor perioade echivalente unor activități sau perioade de activitate într-o întreprindere de minerit subteran.

(5) Informațiile suplimentare referitoare la activitățile realizate și documentele corespunzătoare pot fi solicitate, în măsura în care sunt necesare pentru examinarea cererii.

(6) Dacă conform punctului 4 litera a) din Protocolul final sunt indicate perioade de asigurare realizate într-un stat terț, atunci fiecare instituție solicită de la instituția respectivă a statului terț certificatele necesare pentru examinarea cererii.

(7) Rezultatele examinărilor medicale solicitate conform legislației unui Stat contractant referitoare la capacitatea de muncă a solicitantului sunt puse la dispoziția celui alt Stat contractant gratuit prin intermediul formularului convenit.

(8) Dacă instituția Statului contractant în care persoana nu are ședere obișnuită consideră necesară o altă examinare medicală, atunci instituția din Statul șederii obișnuite dispune efectuarea acestei examinări, cheltuielile fiind suportate de instituția solicitantă. Aceasta se aplică corespunzător și pentru cazul când instituția din statul șederii obișnuite nu examinează un dosar de pensie.

(9) Alineatele precedente se aplică în mod corespunzător dacă o cerere de prestații a fost depusă direct la instituția competentă a celui alt Stat contractant.

(3) Die Träger der Vertragsstaaten teilen sich den Tag der Antragstellung sowie die ihnen bekannten, für die Bearbeitung des Antrages rechtserheblichen Tatsachen mit. Sie übersenden die Aufstellung des Antragstellers über die im anderen Vertragsstaat sowie in den in Nummer 4 Buchstabe a des Schlussprotokolls zum Abkommen genannten Drittstaaten zurückgelegten Beschäftigungs- und Beitragszeiten. Entsprechende Unterlagen sind in beglaubigter Kopie beizufügen.

(4) Die Träger bescheinigen die nach ihren Rechtsvorschriften anrechenbaren Versicherungszeiten im dafür vorgesehenen Formblatt. Sie kennzeichnen die Art der bescheinigten Versicherungszeiten und bestätigen insbesondere, ob es sich um Pflicht- oder freiwillige Beiträge, um sonstige Zeiten oder um Zeiten einer Beschäftigung in einem bergbaulichen Betrieb unter Tage handelt.

(5) Zusätzliche Informationen über die verrichteten Tätigkeiten und die entsprechenden Unterlagen können, soweit für die Bearbeitung notwendig, angefordert werden.

(6) Wurden nach Nummer 4 Buchstabe a des Schlussprotokolls zum Abkommen in einem Drittstaat zurückgelegte Versicherungszeiten angegeben, fordert jeder Träger die zur Bearbeitung benötigten Bescheinigungen beim jeweiligen Träger des Drittstaats an.

(7) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats eingeholten Ergebnisse der medizinischen Untersuchungen über die Erwerbsfähigkeit des Antragstellers werden dem Träger des anderen Vertragsstaats kostenlos anhand des vereinbarten Formblatts zur Verfügung gestellt.

(8) Hält der Träger des Vertragsstaats, in dem sich die Person nicht gewöhnlich aufhält, eine weitere ärztliche Untersuchung für erforderlich, lässt der Träger des Wohnortstaats des Antragstellers diese auf Kosten des Trägers, der die ärztliche Untersuchung fordert, durchführen und das Gutachten hierüber erstellen. Entsprechendes gilt auch für den Fall, dass beim Träger des Wohnortstaats kein Rentenverfahren anhängig ist.

(9) Vorstehende Absätze gelten entsprechend, wenn ein Antrag auf Leistungen unmittelbar beim zuständigen Träger des anderen Vertragsstaats gestellt wurde.

Articolul 5
Comunicarea privind finalizarea procedurii de
acordare a prestației

Instituțiile competente se informează reciproc prin intermediul formularului convenit despre finalizarea procedurii de acordare a prestației.

Este necesar a se indica:

a) în cazul acordării prestației:

tipul prestației; data de la care se acordă prestația, cuantumul prestației inclusiv al tuturor actualizărilor și recalculărilor până la punerea în plată curentă;

b) în cazul refuzului:

tipul prestației, motivul refuzului, data emiterii deciziei de refuz.

Articolul 6
Comunicarea perioadelor de asigurare în
afara unei proceduri de acordare a prestației

În măsura în care conform legislației unui Stat contractant este necesară luarea în considerare a perioadelor din celălalt Stat contractant în afara unei proceduri de acordare a prestației, instituția competentă comunică instituției solicitante perioadele de asigurare care pot fi luate în considerare conform legislației sale.

Articolul 7
Rambursarea cheltuielilor

(1) Dacă conform articolului 14 alineatul (2) al Acordului este necesară rambursarea cheltuielilor, instituția care a primit solicitarea stabilește cheltuielile conform legislației sale și transmite instituției solicitante o listă cu cheltuielile suportate pentru cazul dat. Instituția solicitantă rambursează cheltuielile fără întârziere.

(2) Plățile se efectuează în valuta Statului contractant, în care s-a efectuat examinarea medicală.

Articolul 8
Informarea

Instituțiile competente ale Statelor contractante se informează reciproc despre toate situațiile relevante în cadrul Acordului. Aceasta se aplică în special în următoarele cazuri, în măsura în care instituția competentă are cunoștință de ele:

Artikel 5
Mitteilung über den Abschluss des
Leistungsverfahrens

Die zuständigen Träger informieren sich gegenseitig mit dem vereinbarten Formblatt über den Abschluss des Leistungsverfahrens.

Anzugeben sind,

a) im Falle der Leistungsgewährung:

die Art der Leistung, das Datum des Leistungsbeginns, die Höhe der Leistung einschließlich aller Aktualisierungen und Neuberechnungen bis zur Aufnahme der laufenden Zahlung;

b) im Falle der Ablehnung:

die Art der Leistung, der Grund für die Ablehnung, das Datum des Bescheides.

Artikel 6
Mitteilung von Versicherungszeiten außerhalb
eines Leistungsverfahrens

Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außerhalb eines Leistungsverfahrens die Berücksichtigung von Versicherungszeiten des anderen Vertragsstaats erforderlich ist, teilt der zuständige Träger die nach seinen Rechtsvorschriften anrechenbaren Versicherungszeiten dem anfordernden Träger mit.

Artikel 7
Kostenerstattung

(1) Sind nach Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens Kosten zu erstatten, stellt der ersuchte Träger die nachgewiesenen Kosten nach seinen Rechtsvorschriften fest und übersendet dem ersuchenden Träger eine Aufstellung der im Einzelfall entstandenen Kosten. Der ersuchende Träger erstattet unverzüglich die Kosten.

(2) Die Zahlungen sind in der Währung des Vertragsstaates zu leisten, in dem die ärztliche Untersuchung durchgeführt wurde.

Artikel 8
Unterrichtung

Die zuständigen Träger der Vertragsstaaten unterrichten einander über alle im Rahmen des Abkommens erheblichen Tatsachen. Dies gilt insbesondere für die nachstehenden Sachverhalte, soweit sie dem zuständigen Träger bekannt werden:

- a) acordarea sau încetarea unei prestații,
- b) modificarea perioadelor de asigurare,
- c) continuarea sau reluarea unei activități de muncă cu raport de angajare sau independente,
- d) recăsătorirea unei văduve/unui văduv, restabilirea unui parteneriat de viață înregistrat,
- e) decesul beneficiarului prestației,
- f) schimbarea șederii obișnuite într-un alt stat,
- g) schimbarea adresei.

Articolul 9 Formulare

(1) Pentru implementarea Acordului instituțiile competente utilizează formularele în limbile oficiale ale celor două State contractante.

(2) Instituțiile competente pot utiliza de comun acord un sistem electronic de transfer de date și documente. Se vor lua măsuri privind securitatea transferului de date cu asigurarea respectării în totalitate a prevederilor articolului 19 al Acordului.

Articolul 10 Informare

Organismele de legătură ale Statelor contractante se informează reciproc despre intrarea în vigoare a noilor acorduri de securitate socială.

Articolul 11 Intrarea în vigoare și modificarea

- (1) Înțelegerea administrativă intră în vigoare în aceeași zi cu Acordul și se aplică pentru aceeași perioadă.
- (2) Prezenta Înțelegere administrativă poate fi modificată oricând de comun acord.

- a) Zuerkennung oder Wegfall einer Leistung,
- b) Änderung der Versicherungszeiten,
- c) Fortsetzung oder Wiederaufnahme einer Beschäftigung oder einer selbstständigen Erwerbstätigkeit,
- d) Wiederheirat einer Witwe/eines Witwers, Wiederbegründung einer Eingetragenen Lebenspartnerschaft,
- e) Tod des Leistungsberechtigten,
- f) Verlegung des gewöhnlichen Aufenthaltes in einen anderen Staat,
- g) Änderung der Anschrift.

Artikel 9 Formblätter

(1) Für die Umsetzung des Abkommens verwenden die zuständigen Träger die Formblätter in den Amtssprachen der beiden Vertragsstaaten.

(2) Im gegenseitigen Einvernehmen können die zuständigen Träger ein System der elektronischen Daten- und Dokumentenübermittlung zwischen ihnen verwenden. Vorkehrungen für eine sichere Datenübermittlung werden getroffen, wobei die Bestimmungen des Art. 19 des Abkommens in vollem Umfang zu gewährleisten sind.

Artikel 10 Informationen

Die Verbindungsstellen der Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig über das Inkrafttreten neuer Sozialversicherungsabkommen.

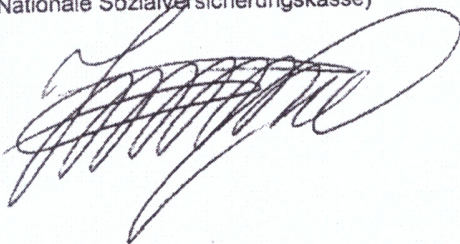
Artikel 11 Inkrafttreten und Änderung

- (1) Die Verwaltungsvereinbarung tritt am selben Tage wie das Abkommen in Kraft und gilt für dieselbe Dauer.
- (2) Diese Verwaltungsvereinbarung kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

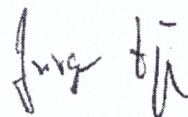
Semnată la St. Augustin la 26.10.17 în două
exemplare originale, fiecare în limbile română și
germană, ambele texte fiind egal autentice.

Geschehen zu St. Augustin am 26.10.2017 in je
zwei Urschriften, jede in rumänischer und
deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

Casa Națională de Asigurări Sociale
(Nationale Sozialversicherungskasse)

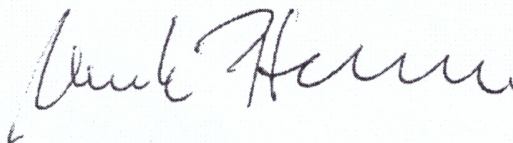


Deutsche Rentenversicherung Nordbayern
(Asigurarea Germană pentru Pensii Bavaria de
Nord)

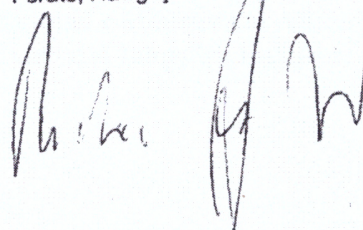


Deutsche Rentenversicherung Bund
(Instituția Germană Federală de Asigurare a
Pensiilor)

totodata si pentru/zugleich für
**Sozialversicherung für Landwirtschaft,
Forsten und Gartenbau**
(Asigurarea Socială pentru Agricultură,
Silvicultură și Horticultură)



**Deutsche Rentenversicherung
Knappschaft-Bahn-See**
(Asigurarea Germană pentru Pensii Minerit, Căi
Ferate, Navigație Maritimă)



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Înțelegerii administrative pentru aplicarea Acordului dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania privind securitatea socială, semnat la Chișinău la 12 ianuarie 2017 (Sankt Augustin, 26 octombrie 2017), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,
Șef de Secție, Direcția Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene